



Особенно весомой является роль письменных памятников при изучении закономерностей исторического развития семантики лексических единиц высокого уровня абстракции. В значительной степени это обусловлено тем, что подобные единицы «обозначают сущности, сконструированные нашим сознанием и ориентированные не на объективный мир, а на познающего субъекта»<sup>10</sup>, который сводит ряд концептуальных признаков в одно понятие и закрепляет за ними имя. Причем сам выбор этих признаков, как можно предположить, во многом определяется потребностями и характером той дискурсивно-культурной сферы, в которой протекает данный процесс.

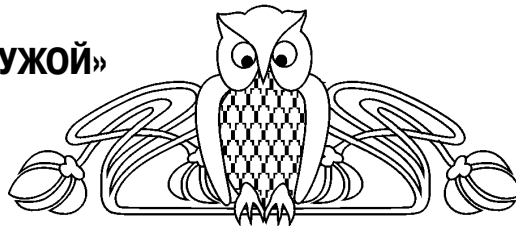
### Примечания

- <sup>1</sup> Мещерский Н.А. Критические заметки по русской исторической лексикологии // Русская историческая лексикология и лексикография. Л., 1977. Вып. 2. С. 50.
- <sup>2</sup> См.: Плузьян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. 2008. № 2. С. 14.

- <sup>3</sup> См.: Молдован А.М. Национальный корпус русского языка // Вестн. РАН. 2007. Т. 77, № 6. С. 501.
- <sup>4</sup> См.: См.:Бородина М.А., Гак В.Г. К типологии и методике историко-семантических исследований: на материале лексики французского языка. Л., 1979. С. 49.
- <sup>5</sup> См.: Галуцких И.А. Закономерности эволюции ядра лексической системы английского языка // Вестн. Новгородского гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2008. Т. 6, вып. 1. С. 80.
- <sup>6</sup> Там же. С. 85.
- <sup>7</sup> См.: Kossmann B. From Evil Riches to Common Fertilizer: Mucking in with Semantic Change // Selected Proceedings of the 2005 Symposium on New Approaches in English Historical Lexis (HEL-LEX) / Ed. R.W. McConchie et al. Somerville, 2006. P. 83–94.
- <sup>8</sup> Бабаева Е.Э. Кто живет в вертепе, или Опыт построения семантической истории слова // Вопросы языкознания. 1998. № 3. С. 95.
- <sup>9</sup> См.: Romaine S. The reconstruction of language in its special context: methodology for a socio-historical theory // Current issues in linguistic theory. Amsterdam, 1982. Vol. 21. P. 293.
- <sup>10</sup> Арутюнова Н.Д. Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. М., 1976. С. 243.

УДК: 811.161.1'282

## РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ОППОЗИЦИИ «СВОЙ – ЧУЖОЙ» В ДИАЛЕКТНОЙ КОММУНИКАЦИИ (на материале говора с. Белогорное Вольского района Саратовской области)



О.Ю. Крючкова

Саратовский государственный университет  
E-mail: vpks@rambler.ru

В статье рассматривается специфика репрезентации оппозиции «свой – чужой» в конфессионально неоднородном традиционном сообществе.

**Ключевые слова:** диалект, коммуникация, традиционная народная культура.

**The Representation of the Opposition «One's – Other's» in Dialect Communication (on the Materials of the Dialect of the Village Belogornoje, Volskij District of the Saratov Region)**

О. Yu. Kryuchkova

The article deals with specific features of the speech representation of the opposition «one's – other's» in religiously heterogeneous traditional community.

**Key words:** dialect, communication, traditional folk culture.

Противопоставленность своего и чужого является наиболее общей и ведущей для традиционного народного сознания лингвокультурной оппозицией. Поляризация явлений окружающего

мира по шкале «свой – чужой» выступает в виде многообразных конкретных противопоставлений: «близкий – далекий», «родной – неродной», «внутренний – внешний», «друг – враг», «день – ночь», «утро – вечер» и др. – и овнешняется посредством целого ряда знаковых систем, таких как устное народное творчество, системы обрядов и ритуалов, мифология, диалектная речь<sup>1</sup>. При этом непосредственно отмечаемые носителями народной культурной традиции оппозитивные признаки и их связи относятся к числу живых, четко осознаваемых, тогда как воспроизводимые в фольклорных текстах и ритуальных действиях признаки и их связи могут и не осознаваться носителями традиции или осознаваться слабо<sup>2</sup>. Диалектная речь (рассказы диалектоносителей, обиходно-бытовое общение на диалекте, диалоги сельских жителей с представителями иной социокультурной среды) транслирует актуальную для носителей традиционной народной культуры картину мира, которая включает в том числе и актуальные (хорошо осознаваемые и легко воспроизводимые) элементы этнокультурной информации, воплощенной в других семиотических системах (фольклоре, мифологии, обрядово-ритуальной коммуникации) в символически обобщенном и эстетически обработанном виде.



Наша статья посвящена рассмотрению актуальных репрезентаций гипероппозиции «свой – чужой», объективированных в непосредственном общении на диалекте. Исследование выполнено на материале создаваемого в Центре народной речевой культуры Института филологии и журналистики СГУ диалектного текстового корпуса говора села Белогорное Вольского района Саратовской области (записи диалектной речи сделаны в 1990–2000-х гг.).

Духовная и речевая культура с. Белогорное (бывш. Самодуровка) Вольского района Саратовской области представляет значительный лингвокультурологический интерес. Языковая и культурная специфика говора с. Белогорное связана с историей села, обусловлена исторически сложившейся в нем лингвокультурной ситуацией. Население с. Белогорное формировалось начиная с середины XVII в. из староверов, скрывшихся там от преследований приверженцев никонианской реформы (считают, что Самодуровка стала ядром поморства в Хвалынском уезде), и из другого беглого люда, по разным причинам прибывавшего в Поволжье в поисках лучшей доли<sup>3</sup>. В результате жителями Самодуровки стали люди, придерживающиеся различных толков православия – старообрядцы и последователи официальной церкви («церковные»). Эти религиозные общины до сих пор существуют в с. Белогорное.

Специфика сложившейся в селе социокультурной ситуации обусловила особую актуальность религиозной тематики в культурной и речевой традиции данного социума, активное обсуждение и оценку межконфессиональных различий. Важнейшая для традиционного народного сознания противопоставленность своего и чужого получает в с. Белогорное ярко выраженное религиозное содержание. Иноверие и носители другой религиозной традиции оцениваются, как правило, в рамках категории чуждости, в качестве явления аномального, выходящего за границы нормы. Своя вера и единоверцы получают положительную оценку. Религиозные представления, соответствующие категории «свой», рассматриваются как проявления нормы.

Дифференциация жителей с. Белогорное по конфессиональному признаку выражается в использовании представителями обеих религиозных общин специальных номинаций для иноверцев. Приверженцы официального («церковного») православия, именующие себя «мирскими», старообрядцев называют «кулугурами», вкладывая в это наименование отрицательную коннотацию. Члены старообрядческой общины используют в отношении представителей официального православия также негативно окрашенные номинации «церковные», «церковники», «еретики», образующие в речи староверов синонимический ряд.

Каждой из конфессиональных групп иноверцы характеризуются обычно как люди непра-

ведные, неразумные, греховные, недостойного поведения, не постигшие истинной веры и потому нарушающие божественные заповеди. Своя вера признается единственно верной, и переход в другую конфессию расценивается как грех, за который придется отвечать перед богом. Ср. высказывания старообрядцев о «церковных» (а) и высказывания «церковных» о старообрядцах (б):

(а) *церковна вера это не вера; у них* [у «церковных»] *крещение какое? еретическо// а у нас христианско <...> а он?* [поп в церкви] *миропомазание.../ то брызжет/ то ложки каке-то суёт// разве это закон? разве это божье писание? там этого совсем и нет// <...> если только вы приняли крещение/ святое/ оно святое называется/ то вы после этого крещения называется христиане/ а оне после своо этого причастия/ <...> называются еретиками// а с еретиком/ <...> не пить/ и не есть/ и не вкупе богу молиться/ <...> и ласково слово глаголить нельзя; [попы в церкви] *Евангелие с пятое на десятое читают/ семнадцать акафистов то же самое/ кто стих/ споёт/ кто и нет/ и отпевает один/ или двое/ трое/ и всё// а у нас как положено; [об односельчанке, перешедшей в «церковную» веру] *бог с ней/ она во грехе/ она и в ответе.***

(б) *монашки?* [старообрядцы, считающие брак грехом] *оне.../ к нам никуда не принадлежат/ у них другой язык// они по-русски не разговаривают// <...> они ходят кресты не носят/ они не понимают/ <...> что за бог; они [монашки] вообще/ биссурмане/ ну/ биссурманы/ ну// это самое последнее/ монашки/ <...> их/ вон оне умрут/ их на меже хоронят/ как татар вон// <...> они вот не понимают/ что праздники/ что/ ага/ <...> первый Спас/ второй Спас/ вот двадцать восьмого Успенье <...> они вообще не понимают/ что Троица придёт/ что Рождество придёт/ им власть безвластна; вот мы православные/ мы всё дозволяем// мы дадим и пить/ и покормим/ и чего кто попросит всё даем// а у кулугур/ у них  $Z^A$  особо/ чаишку они воды не дадут  $Z$ ; вот/ мы/ молимся/ слава тебе господи/ тебе/ а у них тэбэ// тэ-бэ// <...> у нас/ эти вот читать по-божественному/ у нас по-русски есть// всё там по-русски эти книжки// а у них/ там как немецкие/ эти/ буквы/ в книжке/ в книжках// <...> у нас у мирских вот/ вот как/ складно/ а у них <...> ...аж стук этот/ по мослам; они колозуры/ они-то не идут в церковь// они вообще пренебрегают// <...> господь не воскресит их/ кто тела Христова не принимает/ вот когда причащаетесь <...> а у них этого нету// у них... начало они кладут// да ну/ бог над ними.*

Как видно из приведенных примеров, в высказываниях об иноверцах обычны отрицательные и сопоставительные конструкции с лексическим противопоставлением «у них» – «у нас», «мы» – «они», риторические вопросы, эмоционально выражающие отрицание. «Свое» описывается такими положительно окрашенными лексическими единицами, как *христианский, христиане, право-*



славные, святой, как положено, складно; «чужое» характеризуется посредством лексики с явно выраженной отрицательной оценочностью (*еретический, еретики, во грехе, биссурмане, аж стук по мослам*), вплоть до использования бранных слов.

Оценивая иноверцев с использованием средств категории чуждости, сельские жители (и «церковные», и старообрядцы) отмечают вместе с тем сглаживание остроты конфессиональных различий, имевших большее значение в прошлом:

– [вопрос диалектолога представительнице «церковных»] *Они же [старообрядцы], говорят, более замкнуто живут? – Это раньше было// вот я вышла [замуж] вот сюда/ это 50 лет назад// здесь вот дом рядом стоял/ соседи хорошие были/ муж с женой/ сын/ дочь у них// приучали их// вот я придю/ я православная/ тетя Полина/ я испить хочу/ коли не хочу/ а все спрощу// гляжу/ берет ковшик/ наливает в кружку в другую и дает мне пить// – Свою посуду не давали? – Нет// а сейчас все смешались/ господи// самые-то/ самые вымирают// а потом которые.../ вот одна жила девяносто лет <...> прошлый год умерла вот только// <...> и пили у ней/ что она пьет.../ а главная молевица была// не то что вот нальет в другу посуду// раньше это больно было/ да// я захватила еще это// да;*

[активный приверженец старообрядчества] *раньше... при старом времени как/ суды-то началось Самодуровка/ она ведь четыреста лет существует/ как эти/ климовцы прибежали сюда/ с этой верой-то/ и у нас тут <...> таким церковникам оне/ и проходим/ не давали [воды напиться]/ только уж/ если отдельно держали посуду/ вот как строго вели/ ну оно и по писанию так должно быть/ а сейчас/ <...> смешавшись языци/ и навлекоша все дела дьявольские.*

Несмотря на резко отрицательную оценку иноверия и иноверцев, ситуации, в которых конфессиональные различия оказывают влияние на взаимоотношения людей, оцениваются чаще как ненормальные, неестественные: *раньше вот я/ например/ росла в девочках/ дружила с кулугуром// мать его распинала// нас две сестры двоюродных там на нашей улице/ и она с кулугурином// а были святки/ ходили за пирогами к женихам-то/ к уха-жерам// для нас уже не только что пирогов их матери/ рядом-то чтобы были/ большие не велели-то ходить-то// да не дай бог женятся/ уж о-о-о! Батюшки! Ну и вот так// в армяно проводили/ так и растались насовсем/ вот/ да// из-за веры/ вот/ из-за веры/ не надо вот православных.*

Ср. также рассказ о том, как старообрядцы не разрешили женихине церковной веры попроситься с умершей соседкой-старообрядкой, с которой они долгие годы жили в мире, помогая друг другу: *и вот её не прощала/ не целовала ни в лоб/ никуда/ нельзя// да дайте я хоть что-ль чай в последний путь её/ ну я всю жизнь рядом с ней жила/ а она меня выручала/ я её и кормила и ухаживала за ней всё/ ни в какую не дали/ ни в какую/ нельзя и всё не положено// вот какие люди.* Отметим,

что этот эпизод рассказан информантом, дающим категорически отрицательную оценку иноверцам, вплоть до использования нецензурной лексики (примеры см. выше).

Противоречивая оценка взаимоотношений между людьми различной конфессиональной принадлежности в рассказах самих представителей этих религиозных общин склоняет к предположению, что роль религиозных различий находится в значительной степени в области декларативного (выученного) знания («как должно быть»-знания), в практическом же (прагматическом) сознании (в осознании того, что есть в реальной жизни и пригодно для повседневности) преобладает представление о кооперации, единстве социума. Показательно, что в селе нередки браки между представителями различных религиозных групп (*а кологурь/ они/ ну/ много их с такеми/ с церковными сошлись*) при высказываемых на эту тему запретах и предостережениях.

Дифференциация «своего» и «чужого» по линии религиозных различий эмоционально репрезентирована в речи носителей сельской традиционной культуры, но значительно слабее реализуется в их поведении и межличностном общении, что позволяет сделать вывод об относительной самостоятельности культурно-религиозной традиции и бытовой повседневности.

Гипероппозиция «свой – чужой» в говоре с. Белогорное получает также свое выражение в противопоставлениях «святые – грешники», «ангелы – бесы/ сатана/ нечистый дух/ дьявол».

Святые, среди которых особое место занимают Богородица и Николай Чудотворец (в народном варианте – Микола), осознаются представителями обеих конфессиональных групп не только как небожители, наделенные величайшей божественной чудотворной силой, но и как близкие, свои, те, кто постоянно незримо участвует в каждодневной жизни человека (*господи/ все святые/ они всё/ всё слышат/ чё о них говорят// они вот просто вот в воздухе/ но нам не дано видеть это// нам это не дано видеть// вот*), приходит на помощь (см. ниже легенды о Николае Чудотворце – 1, 2), кто так же, как и человек, может страдать и вызывать глубокое сострадание (см. рассказ о страданиях Богородицы – 3):

1) *Вот как Николай Чудотворец// один мужчина-то его как почитал// он последний ковер взял/ мужик-то/ понес продавать/ чтобы это/ Николая Чудотворца почитать/ обедик маленький и это/ помолиться ему <...> не на чего// а Николай Чудотворец этот ковер у него взял/ у мужика-то/ дал ему три золотых и принес жене его/ мужика-то/ Николай Чудотворец/ назад-то ковер// <...> назад приходит мужик-то и говорит/ ковер-то/ вроде/ наш// <...> и заплакал/ говорит// а вот Николай Чудотворец// <...> и он/ говорит/ мне три золотых дал/ и ковер назад принес.*

2) *Старец <...> в гости куда-то поехал// а у него ничего не было/ одни иконы// говорит/ Нико-*



лай Чудотворец/ оставляю я тебя охранять дом/  
иконы мои// <...> приезжает/ икон нет// ну/ он  
помолился там/ что осталось и говорит/ так мо-  
жет господь повелевает// украли иконы-те// <...>  
а кто украл/ Николай Чудотворец к нему каждую  
ночь/ неси иконы! он меня оставляя охранять//  
неси иконы!// и он принес/ сосед// вот так вот.

3) ...богородица-то// уснула под деревом/ и  
снится/ сыночка ведут/ на распятье/ а на голове-  
ти терновый венок/ а она пла-ачет// она мать/  
ей жалко/ а когда вели Иисуса Христа-то/ а у  
него белье как/ везде кровь// живого места ни-  
где не было// вся шкура полопалась// и вот где  
встанет/ след-то/ а богородицу тащат под руки/  
ноги-те по земле волочатся// она каждый здесь  
след Иисуса Христа/ и каждый следочек оплакала/  
целовала-то мать// то-то матери жалко.

Являясь главными народными заступниками,  
и Николай Чудотворец, и Богородица отворачива-  
ются, однако, от неверующих и грешных. Ср.: [из  
рассказа от лица грешной женщине, представшей  
пред судом божьим] ...а она говорит/ а в стороне/  
говорит/ стоит Миколай Чудотворец/ угодник  
божий/ а я/ говорит/ на лестнице сороковой  
стою/ стою и прошу/ Миколай Чудотворец/ по-  
дай мне руку помощи!// а он/ говорит/ и не глядит  
на меня// потому что не молилась/ ничего// <...>  
а Богородица-то идет по бережку/ а мы в аду/  
оттудова/ матушка/ владычица/ чай помочи-то  
перста нам!// пить хотят все// а от неё-то сия-  
ет... богородица-то/ она и говорит/ на земле-те/  
говорит/ жили/ меня не вспоминали!// теперь про-  
сите родственников/ чтоб они об вас помолились.

Актуальной для пожилых жителей с. Бело-  
горное является также оппозиция «ангелы – бесы/  
сатана/ нечистый дух/ дьявол». Считается, что  
ангелы играют в жизни человека очень большую  
роль, поскольку к каждому человеку от рож-  
дения Бог приставляет особого, своего ангела-  
хранителя: ангел все время у нас на плече; ангел  
приставлен от рождения и сдаст/ как умрём/  
Богу. Носители народной традиции считают, что  
не только человек, но и каждый элемент природы  
имеет своего ангела: они слуги Иисус Христу,  
ангелы-то// вот// ангел света/ ангел воды/ ангел  
ветра/ у каждого... у каждого растения свой  
ангел/ у каждого дерева/ у каждого человека//  
всё/ у всех приставлены ангелы. Бесы – чуждые  
человеку существа – тоже невидимо присутствуют  
вокруг (бесы знаете где водятся?// в цветках/  
в середке// у вас цветы дома есть?// вот туды  
чертополох маленький// вот они где спасаются;  
посуду оставлять тоже нельзя открытую/ бесы  
везде лазают), пугают людей, стараются причи-  
нить им вред, схватить души умерших. Основной  
защитой от бесов служат крестное знамение (бесы  
падают от креста) и молитва (одна-то молилась  
женщина Василию Блаженному// а когда умерла  
бесы хватают душу// вот ступеньки-те/ мы-  
тарства проходят// и она/ на одной ступеньке/  
её задержано/ бесы душу хватают// а Василий

Блаженный подошёл и говорит/ вот мешочек//  
её здесь слезы/ её молитвы// и сатана-то ушёл/  
а она пошла выше).

В статье были рассмотрены имеющие рели-  
гиозную окрашенность репрезентанты оппозиции  
«свой – чужой» в говоре с. Белогорное Вольско-  
го района Саратовской области. Религиозное  
наполнение названной оппозиции составляет  
специфику говора и обусловлено, как уже было  
отмечено, социокультурными факторами. Однако  
актуальное содержание гипероппозиции «свой –  
чужой» не исчерпывается проанализированными  
здесь оппозитивными признаками. Например,  
заметную роль в ее содержательной структуре  
играет противопоставление «деревня – город»,  
которое активно выражается в речи диалектоно-  
сителей разных территорий и является общей для  
носителей традиционной культуры реализацией  
гипероппозиции «свой – чужой»<sup>5</sup>.

Анализ некоторых актуальных репрезентаций  
оппозиции «свой – чужой» в одном говоре под-  
тверждает значимость выявленного в исследова-  
ниях традиционных народных культур принципа  
оппозитивности в организации сознания носи-  
телей традиционной культуры (работы Вяч. Вс.  
Иванова, В.Н. Топорова, Н.И. Толстого, Т.В. Ци-  
вьян и др.), а также свидетельствует о возможной  
вариативности двоичных признаков, выделенных  
в качестве универсальных для традиционных  
культур, в частности, о вариантно-м содержании  
оппозиции «свой – чужой» в конкретных говорах.

#### Примечания

- 1 См., напр.: Иванов Вяч.Вс., Топоров В.Н. Славянские моделирующие семиотические системы. М., 1965; Они же. Исследования в области славянских древностей. М., 1974; Топоров В.Н. Модель мира: В 2 т. М., 1982; Цивьян Т.В. Лингвистические основы балканской модели мира. М., 1990; Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. М., 1995; Тубалова И.В., Эмер Ю.А. Язык фольклора: Учеб.-метод. пособие. Томск, 2005.
- 2 См.: Толстой Н.И. Указ. соч. С. 152. О различных картинах мира, «версиях» этнокультурной информации, запечатленных в разных семиотических системах, см. также: Березович Е.Л. Язык и традиционная культура: Этнолингвистические исследования. М., 2007. С. 9.
- 3 См.: Быстров С.И. Поморское согласие в Саратовском крае. Саратов, 1923; История с. Самодуровки по воспоминаниям Е.И. Круглова. Дооктябрьский период (апрель 1963 г.). Материал из фонда Вольского краеведческого музея. Ф. 4, Д. 233; Бибикина М.Ю. Старообрядчество г. Вольска и Вольского уезда XVII – XIX веков // Саратовское Поволжье в панораме веков. Саратов, 2000.
- 4 Знаком Z обозначены нецензурные слова.
- 5 См.: Крючкова О.Ю., Гольдин В.Е., Сдобнова А.П. Оппозиция «город – деревня» в сознании носителей традиционной сельской культуры // У чистого источника родного языка. Волгоград, 2008.